

الباب الأول

المقدمة

يقدم الباحث في الباب الأول المقدمة؛ تحتوي على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهمية البحث والدراسات السابقة وتحديد الإجراءات وهيكل البحث.

أ. خلفية البحث

إعجاز القرآن قد أثبت منذ نزوله ولا يستطيع الناس أن يساويه، مع أن في بعضهم سيطرة عليّة في الفصاحة والبلاغة. وأقر الحال أحد الأديب المشهورة في ذلك الزمان أبو الوليد بن المغيرة، بعد استماع قول الله في سورة فصلت التي قرأها رسول الله مباشرة بحضرته، وقال: كنت لم أسمع قبل كلاما أبلغ منه، وليس من الشعر، ولا السحر ولا بقول الكاهن. إن القرآن كالشجرة التي أوراقها وارفة، وجذرها طاعن داخل الأرض، وتركيب كلماته مليحة، رائع بسماعه. وليس ذلك بكلام الناس، ولا أحد أن يساويه. أوجه الإعجاز المضمون في القرآن يحتوي على: وجه ألفاظه وأصواته، وأسلوب لغته المرتفع، ونظام بنيته الجميلة. وهذا الأوجه الثلاثة في حلقة واحدة، يعني في حلقة علم البيان التي تكون وجه خصوصية القرآن. وإعجاز القرآن ليس منحصره فقط على الوضوح وفن الأدب، بل يكثر الأوجه الأخرى التي تبرز إعجاز القرآن.¹

جوانب المزايا وإعجاز القرآن تكون من محيط علم البلاغة، بأنه الانضباط العلمي الذي يبني على لطافة الروح وفطنة كشف الجمالة ووضوح الاختلاف المبهم بين أنواع الأساليب. البلاغة هي العلم الذي يدير معانيا عليّة وواضحة، بالعبارة الفصيحة والصحيحة التي تتيح إثارة عمقية في النفوس وتتطابق بالأحوال والظروف بالمخاطبين.

¹Akhmad Muzakki, *Stilistika Al-Qur'an*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2015), cet. I, hlm. 90.

أحد جوانب مزايا القرآن التي عدت فريدا وجذابا هو استخدام الأساليب. أحد بنية الأساليب في القرآن هو المجاز، ويدخل تحت دراسة علم البيان. ووجد المجاز في اللغة الإندونيسية أيضا، كما أن المجاز في اللغة العربية فيه أقسام، وكذلك في اللغة الإندونيسية أنواع المجاز، مثل: " التشخيصي "، " المبالغة"، " الليطاتيس"، وغيرها. بقدرما لاحظ الباحث عن المجاز في اللغتين فبالحقيقة وجد الفرق بينهما في مفهومه، مثلا التشبيه في اللغة العربية ليس من المجاز، وبالعكس في الإندونيسية هو تحت ظل المجاز. ولذلك يريد الباحث أن يقارن مفهوم المجاز بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

معنى المجاز: انقل عن المعنى الأصلي، واستعمل في معنى مناسب له، كاستعمال (الأسد) في (الرجل لشجاع). ويتقارب كالمجاز في الإندونيسية بما أنه غالبا يتصف بالمعنى المجازي لا بالمعنى الأصلي. ويعرض هنا الباحث مثلا تشابه نوع المجاز بين لغتين نحو: "سينكدوك"، وهذا الاصطلاح تشتق من يونان "synekdechethai" التي هي بمعنى "القبول معا". سينكدوك هي جنس اللغوية المجازية التي تستخدم بعضا من الحال لإدلاء الكل أو تستخدم الكلية لإدلاء البعض، أما مثال الأخير فنحو:

" *Indonesia berhasil menjuarai All England hingga delapan kali berturut-turut*"

وهذا الاصطلاح في دراسة أدبي العرب من أنواع مجاز المرسل يعني علاقة الكلية أو الجزئية، مثال قوله تعالى في سورة البقرة في آية ١٩: **تَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ** ^٢ أطلق فيها الكل (أصابعهم) ويراد بها البعض (أي أظافرهم). ^٢ وترجم هانس بغو ياسين تلك الآية:

" *Mereka masukkan jari-jarinya ke dalam telinga*"

² Akhmad Muzakki, *Stilistika Al-Qur'an*.....Hlm. 90.

والمراد بها رؤوس الأصابع لأن دخول الأصابع كلها في الأذن لا يمكن. وفي اللغة العربية تسمى بمجاز المرسل وفي اللغة الإندونيسية تسمى ب سينكدوك. وهما تساويا على نوع المجاز.

ومجال العلم الذي يماثل المجاز هو التعبير الاصطلاحي أو العبارة الاصطلاحية في علم اللغة، وتعنى بالعبارة الاصطلاحية هي التي تتكون من كلمتين أو أكثر، ويختلف لفظه عن معانيه، ويصعب أن يفهم عند سماعه، ثم يسبب معنى جديد ويرتب على شكل المجاز أو الكناية، وتعيين المعنى من اتفاق جماعة اللغة.³ مثال قوله تعالى: **وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا**⁴. فمعناه حرفية من "اعتصموا بحبل الله" أي "berpegang pada tali Allah" ومعنى العبارات الاصطلاحية "berpegang pada agama Allah"⁵، وفي علم البلاغة يسمى بالاستعارة من نوع المجاز الذي شبه الدين بالحبل.

ومن هنا رغب الباحث أن يبحث نسبة معنى المجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية ولهانس بغو ياسين (دراسة تحليلية نقدية). لأن بعض الطلاب يشعر الصعب في تعرف مفهوم المجاز الذي من نوع علم البيان، بسبب عدم الشرح الملامس بما يتعلق على خبرتهم ويجانب عامل اللغة المختلفة أيضا. وبالْحَقِيقَةُ أَنَّ بَحْثَ الْمَجَازِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ يَتَشَابَهُ بَعْضُهُ فِي اللُّغَةِ الْإِنْدُونِسِيَّةِ لِأَنَّ مَا يَبْحَثُ فِيهِ يَتَعَلَقُ بِأَسْلُوبِ اللُّغَةِ فِي الْحَيَاةِ يَوْمِيًّا. وَبَعْضُ الطَّلَابِ أَيْضًا لَمْ يَعْرِفُوا جَيِّدًا الْمَجَازَ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَاللُّغَةِ الْإِنْدُونِسِيَّةِ وَأَقْسَامِهِ. وَأَمَّا بَيَانَاتُ الْمَجَازِ هُنَا هِيَ تَرْجُمَةُ الْكِتَابِ الْكَرِيمِ (القرآن)

³ M. Afifuddin Dimiyati, *Madkhal ila 'Ilm al-Lughah al-Ijtima'i*, (Malang: Lisan Arabi, 2016), hlm. 130

⁴ سورة آل عمران: ١٠٣.

⁵ Faisal Mubarak, Haniah Mukhtar, Wahyuddin, Mahmudah, Syaugi, العبارة الاصطلاحية في القرآن الكريم (دراسة تحليلية دلالية في سورة آل عمران) *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Volume 7, No 2, 2021. Hlm. 150.

الذي كتبه هانس بغو ياسين، كاتب إندونيسي ونشر العديد من التصنيفات الأدبية، وأيضا ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية. والمدخل الذي استخدمه هانس بغو ياسين في ترجمة القرآن هو مدخل أدبي.

العمل الأدبي Bacaan Mulia الذي ألفه ياسين بشكل ترجمة شعرية للقرآن له بالتأكيد مميزاته الخاصة لأن هذا العمل لديه ثنائية يصعب تمييزها التي هي الغالبة. من ناحية ، يُنظر إليه على أنه ترجمة للقرآن، ولكن من ناحية أخرى يعتبر عملاً أدبياً بسبب شكله الشعري. كانت هذه الثنائية هي التي جعلت هذا العمل ينظر إليه من ناحية نتيجة للاستقبال الجمالي، ومن ناحية أخرى كاستقبال تأويلي. حتى أنه لا يستبعد الاحتمال، يحتوي أيضاً على عناصر الاستقبال الثقافي. ومع ذلك، لم يستقبل عمله بشكل جيد من قبل معظم العلماء الإندونيسيين، الذين شككوا في سلطة المؤلف في ترجمة القرآن. لأنه ليس لهانس بغو ياسين خلفية تعليمية دينية مكثفة. كيف يمكن للأشخاص الذين لا يعرفون اللغة العربية، لا يعرفون عالم المعهد، يستطيع أن يترجم القرآن. بالإضافة إلى ذلك، يشكك البعض في الغرض من صنعه وهو الشعور في جمال القرآن في الترجمة. أحدهم كان نزوار شمس الذي ألف كتاباً خاصاً تصحيح ترجمة القرآن الكريم *Bacaan Mulia* هـ. ب. ياسين.^٦ وأما الشعر هو فن أدبي موزون بالقافية أو بدونها الذي يعبره الشاعر بأسلوب يتركب بأجمل الألفاظ وأروع المعاني وأفضل التراكيب، ويكون أهم الوسائل الذي يستخدمه الشاعر في طرح أغراضه وأفكاره ومشاعره على أساليب بلاغية.^٧

⁶ Ahmad Muttaqin, *Resepsi Estetis H.B. Jassin terhadap Ayat Metafora dalam Bingkai Teori Kritik Sastra*, Suhuf, Vol. 10, No. 2, Desember 2017, hlm. 308, 314.

⁷ Alfiyatus Syarofa dan Muhammad Yasin Fatchul Bary, *Buku Siswa Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kelas XII*, (Jakarta: Kementerian Agama, 2019), cet. 1, hlm. 42.

وقد ناقشه بعض الكتب والبحوث العلمية، لكنها تركز إلى جانب الترجمة فحسب، وتغفل جوانب الشعر للكتاب. ومن ثم، يترتب على ذلك، وجود الوهم من بعض الناس، حيث يجعل هذا الكتاب الذي ألفه هـ. ب. ياسين مخالفا لقواعد الترجمة وقوانينها. مع أن ما قام به هـ. ب. يس من ترجمته للقرآن، يعتبر من النتاج الأدبي الرفيع. ومن المفترض، أن يكون السبيل إلى فهمه هو من خلال استخدام النقد الأدبي.^٨

يلخص الباحث عن خلفية هذا البحث مؤسسا على ما فوق، يعني:

١. يصعب بعض الطلاب لتعرف المجاز الذي من نوع علم البيان، بسبب عدم الشرح الملامس بما يتعلق على خبرتهم ويجانب عامل اللغة المختلفة أيضا.
٢. وبعض الطلاب أيضا لم يعرفوا جيدا المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأقسامه.
٣. هانس بغو ياسين ترجم القرآن على وجه الشعر لأنه المشهور بناقد الأدبي مع أنه ليس له خلفية تعليمية دينية مكثفة و يقال " أنه ليس من العلماء"، فيمكن أن يختلف بترجمة أخرى مثلا من قبل الوزارة الدينية قل أو كثر خاصة عندما يجد الباحث آيات المجاز في سورة البقرة، فالسؤال: هل تتساوى ترجمة آيات المجاز لدى يس بالترجمة من قبل الوزارة الدينية؟ وهل يمكن أن يختلف بأن علماء التفسير والبلاغيين يرون أن في الآية تتضمن المجاز ولكن يس لم يترجمها بالمجاز أو بالعكس؟ إذا فموقف الباحث هنا ليكشف تلك الاحتمالات .

⁸ Ahmad Muttaqin, *Resepsi Estetis H.B. Jassin*.....hlm. 315.

٤. اختار الباحث سورة البقرة في بحث المجاز لأن سورة البقرة من السبعة الطوال
 فيمكن أن تكثر ألفاظ المجاز الموجودة فيه من السور الأخرى حتى يستطيع
 الباحث أن يجدها كثيرة و يعرض أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

٥. والآخر حين نسبة الباحث بين ترجمة هانس بغو ياسين و الوزاوة الدينية عن
 ألفاظ المجاز الموجودة في سورة البقرة فوجد الباحث بعد الاختلاف في ترجمتها،
 مثلا في الآية: **أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ** فَمَا رَاحَتِ ^٩نَجْرَتُهُمْ،

ترجمت الوزارة الدينية هذه الآية بمعنى " membeli " Mereka itulah yang
 "kesesatan dengan petunjuk"، وترجم هانس بغو ياسين بمعنى " Merekalah
 "yang menukar pimpinan dengan kesesatan ". فرأى الباحث الاختلاف في
 ترجمة كلمة "اشتروا" التي هي المجاز بالاستعارة بمعنى " membeli " و " menukar
 " وأيضا الاختلاف في ترجمة الهدى بمعنى " petunjuk " و " pimpinan
 ". بناء على ذلك، فيجذب الباحث أن يكشف معنى ألفاظ المجاز
 خاصة في سورة البقرة من حيث التشابه والاختلاف بين ترجمتين.

ولذلك، يجذب الباحث أن ينظر كيف ترجمت ألفاظ المجاز في القرآن خاصة في
 سورة البقرة، ومن أي نوعه، بالنظر إلى كتب البلاغة والتفاسير. بالنسبة إلى أن ياسين
 أهل النقد الأدبي - وأن هذا البحث "المجاز" من ضمن الأدبي - واستخدمه في طريق
 ترجمته فيمكن أن يختلف شكل ترجمته بترجمة أخرى كالوزارة الدينية التي على وجه النشر
 خاصة في ترجمة ألفاظ المجاز، قل أو أكثر.

^٩ سورة البقرة: آية ١٦ .

بناء على خلفية هذا البحث، يريد الباحث أن يبحث البحث العلمي تحت الموضوع: " نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية وهانس بغو ياسين (دراسة تحليلية نقدية)".

ب. أسئلة البحث

الأسئلة في هذا البحث، وهي:

١. ما الآيات التي تتضمن المجاز وترجمتها في ترجمة هانس بغو ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة؟

٢. ما أنواع ألفاظ المجاز الموجودة في سورة البقرة؟

٣. ما الاختلاف بين ترجمة هانس بغو ياسين والوزارة الدينية عن ألفاظ المجاز المعينة في سورة البقرة؟

ج. أهداف البحث

اعتمادا على أسئلة البحث السابقة فالهدف لهذا البحث، وهو:

١. لمعرفة الآيات التي تتضمن المجاز وترجمتها في ترجمة هانس بغو ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة.

٢. لمعرفة أنواع ألفاظ المجاز الموجودة في سورة البقرة.

٣. لمعرفة الاختلاف بين ترجمة هانس بغو ياسين والوزارة الدينية عن ألفاظ المجاز المعينة في سورة البقرة.

د. أهمية البحث

أن هذا البحث كثير المنفعة منها:

للنظرية:

١. وسيلة لزيادة المعارف في تعليم اللغة خاصة في تعليم المجاز.
 ٢. وسيلة لزيادة المعارف الجديدة وتعميق المعرفة الحالية عن المجاز في سورة البقرة (دراسة تحليلية نقدية في في ترجمة القرآن الكريم "Bacaan Mulia" لهانس بغو ياسين).
 ٣. مرجعية إضافية للقراء الذين يريدون أن يفهموا عن المجاز في سورة البقرة (دراسة تحليلية نقدية في في ترجمة القرآن الكريم "Bacaan Mulia" لهانس بغو ياسين).
- وللتطبيقية:

١. أن تكون نتيجة هذا البحث تنمية وتطورا لتقدم العلوم خاصا في تعليم اللغة العربية.
٢. مساعدة لمتعلمي اللغة العربية خاصة لغير الناطقين بها لفهم المجاز، لأن في هذا البحث سيعرض التماثل في المجاز بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٣. مساعدة لمعلمي اللغة العربية خاصة في علم البلاغة حين يريد أن يلقي نماذج المجاز في آيات القرآن مع ترجمتها إلى طلابه.
٤. مساعدة لممارسي اللغة أن يكون كلمات المجاز الصحيحة تحرييا كان أو شفها في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. هانس بغو يس أدبي مشهور في اللغة الإندونيسية، هو ترجم القرآن على أسلوب الشعر الذي اختلف على ترجمات أخرى قل أو أكثر، فلممارسي اللغة أن ينظروا إلى ترجمته خصوصا فيما يتعلق عن ألفاز المجاز.

هـ. التحديد الإجرائي

لتيسير الفهم من موضوع البحث، سيقدم الباحث المصطلحات المستخدمة في هذا البحث، وهي:

١. نسبة: وهي بمعنى المقارنة. ويراد به هنا هو نسبة المجاز في ترجمة سورة البقرة لهانس بغو ياسين "Bacaan Mulia" والوزارة الدينية بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينهما.
٢. معنى مجاز: انقل عن المعنى الأصلي، واستعمل في معنى مناسب له. والمراد في هذا البحث المجاز في العربية يعني المجاز العقلي والمجاز اللغوي، وأيضا وصف المجاز في الإندونيسية من حيث نوعه كالمبالغة وغيره بما وجد ذلك المجاز من الآيات في سورة البقرة.
٣. سورة البقرة: بعض من سور القرآن وهي مدنية وآياتها مائتان وست أو سبع وثمانون آية وهي ثاني سورة في الجزء الأول. ويركز الباحث هنا ألفاظ المجاز التي تنصه الآية ١ حتى إلى الأخير.
٤. دراسة تحليلية نقدية:

- دراسة: مصدر من فعل درس-يدرُس، وفي معجم المعاني هي الأعمال المدرسية، أي القراءة وتحصيل العلوم والمعارف.
- تحليلية: مصدر من حلل، والياء للنسبة. وفي معجم المعاني الجامع هو عملية تقسيم الكل إلى أجزائه ورد الشيء إلى عناصره.
- نقدية: المراد هنا نقد الترجمة هو الذي بين النظرية وتطبيق الترجمة. عامة يبدأ النقد نقده بالهيئة والكفاءة لحصول النقد. في النقد لا يكون الناقد

مصححا ومعللا على الترجمة ولكن يكون متعلما ومباحثا فيها حتى يظهر

الفهم وهو يستطيع أن يبين حصول الترجمة من أي وجه.^{١٠}

- دراسة تحليلية نقدية: والمراد هنا أن يصف الباحث المجاز في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. ثم يحلل كيف يترجم هانس بغويس آيات المجاز في القرآن الكريم خاصة في سورة البقرة بالنسبة إلى أقوال المفسرين وعلماء البلاغة مع المقارنة بالترجمة من الوزارة الدينية حتى يجد الباحث التشابه والاختلاف في ترجمة آيات المجاز .

٥. ترجمة القرآن الكريم: التعبير عن معنى كلام القرآن في اللغة العربية بكلام

آخر مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده، والآخر ترجمة القرآن هي كشف

معنى القرآن باستخدام لغة أخرى^{١١}. وتعنى هنا الترجمة في اللغة الإندونيسية.

ويركز الباحث هنا ترجمة القرآن الكريم "Bacaan Mulia" التي طبعت في

الطبعة الرابعة سنة ٢٠٠٢، والترجمة من الوزارة الدينية.

و. الدراسات السابقة

ليؤكد هذا البحث فيستخدم الباحث بعض البحوث العلمية المتعلقة بهذا البحث،

وهي:

١. فردوس، *الحقيقة والمجاز في القرآن والسنة*، مجلة دراسة المجتمع والتنمية، المجلد.

١ ، رقم ١ . ٢٠١٨ . المجاز فرع، والحقيقة هي الأصل. لذلك لا يمكن تثبيت

المجاز حكما إلا إذا كانت هناك صعوبات عند استخدام الحقيقة، لذلك لا يزال

^{١٠} لطيفة الرحمة، *النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعللي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)*، الرسالة العلمية،

(مالانج: كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٧)، ص. ١٥-١٦.

^{١١} Juairiah Umar, Kegunaan Terjemah Qur'an Bagi Ummat Muslim, *Al-Mu'ashirah*, Vol. 14, No. 1, Januari 2017, hlm. 33.

المجاز بحاجة إلى القرينة. لدى العديد من العلماء آراء مختلفة حول استخدام المجاز بدلاً من الحقيقة. أوضح أبو حنيفة أن المجاز لا يمكن أن يبدل مكانة الحقيقة إلا من حيث الألفاظ التي لا تصل إلى الحكم، لأن الحقيقة والمجاز هما طبيعة لألفاظ وليست طبيعة المعنى. مثال على ذلك لفظ "الشجاعة" التي تحل محل جملة "هذا أسد".

٢. سلام الدين، وحيدة أغستيا نينجسيه، *تحليل معاني مجاز في سورة الرحمن، إحياء العربية: السنة الثالثة، المجلد. ١ يناير-يونيو ٢٠١٧*. الغرض من هذا البحث هو معرفة معنى المجاز في سورة الرحمن. هذا البحث هو البحث التحليلي الضمني. مصدر البيانات مأخوذ من إحدى سور القرآن، الرحمن. طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة مباشرة وغير مباشرة. يتم الحصول على جمع البيانات من خلال أساليب تحليل البيانات والوثائق باستخدام تحليل المضمون. تشير نتائج الدراسة إلى أن معنى المجاز في سورة الرحمن هي: المجاز الاستعارة التصريحية، ٢، المجاز الاستعارة، ١، المجاز المرسل باعتبار المكان، يوجد ١، المجاز المرسل باعتبار ما سيكون، يوجد ١.

٣. دانيال حلمي، *تحليل مقابلة المجاز باللغة العربية - الإندونيسية وتأثيرها في تعلم علم البيان، تقرير بحثي، 2016/2.423812.04.025-DIPA*. تستخدم طريقة هذا البحث منهجًا نوعيًا يتمثل فيه نوع البحث في دراسة الأدب على أشكال أساليب لغة المجاز العربية والإندونيسية وتأثيرها في تعلم علم البيان. نتائج هذه الدراسة هي كما يلي: (١) أن تشابه الأشكال العربية والإندونيسية من المجاز تكمن في أشكال مثل المقارنة، التلميحات، التأكيدات والروابط. ومع ذلك،

هناك اختلافات في عدة أشياء، لا سيما بعدم وجه الشبه باللغة الإندونيسية، (٢) يبدو أن تطبيق التحليل التقابلي في التعلم يمكن للطلاب فهم أفضل للمحتوى الموجود في النصوص العربية، وخاصة القرآن والحديث.

٤. بيان نيريان، مامن عبد الرحمن، مامن زين الدين، *تطوير مواد تدريس البلاغة*

بناءً على مدخل التقابلي لتحسين جودة طلاب اللغة العربية Fpbs Upi ،

مجلة الأبحاث، المجلد ١٠، العدد ٢ أكتوبر ٢٠٠٩. نتائج هذه الدراسة هي في

شكل مواد تعليمية مقابلة، وهي المواد التعليمية التي تقدم أوجه التشابه

والاختلاف بين جوانب البلاغة في اللغة العربية والجوانب المماثلة في الإندونيسية.

الجوانب التي لها أوجه تشابه في اللغة الإندونيسية هي: تشبيه المرسل، تشبيه

المؤكد، تشبيه المفصل، تشبيه الجممل، تشبيه التمثيلي، تشبيه البليغ، تشبيه

الضمني، مجاز الاستعارة التصريحية، والمجاز المرسل بعلاقتها المختلفة. وجوانب

المختلفة بقواعد اللغة الإندونيسية التي هي تشبيه المقلوب، مجاز الاستعارة

المكنية، والاستعارة الأصلية، والاستعارة الطبيعية، والاستعارة المرشحة، والاستعارة

المجردة، والاستعارة المطلقة، وكناية الموصوف.

٥. أحمد متقن، *استقبال جمالي هانس بغو ياسين على آيات المجاز في إطار نظرية*

النقد الأدبي، الصحف، المجلد ١، رقم ٢، ديسمبر ٢٠١٧. الغرض من هذه

الورقة هو تحليل كيفية الاستقبال الجمالي لـ H.B. Jassin إلى الآيات المجازية مع

مدخل النقد الأدبي. باستخدام نظرية النقد الأدبي، يمكن أن نستنتج أن H.B.

Jassin يعطي معنى أعمق وأجمل لترجمة الآيات المجازية. اختيار الالقاء يمنح

القارئ قوة المعنى. لدراسة وفحص ترجمة HB Jassin، لا يكفي استخدام نظرية

الترجمة فقط، ولكن أيضًا النظرية الأدبية التي ستساعد في الكشف عن عمق معنى الترجمة الشعرية والأسباب التي يريدها الكاتب.

٦. إستيانية، *ديناميات ترجمة القرآن: الجدلية من ترجمة القرآن الكريم من قبل*

هانس بغو ياسين و الترجمة التفسيرية من القرآن لمحمد طالب مغزرا، المجلد.

١، رقم ١ ، كانون الثاني (يناير) - حزيران (يونيو) ٢٠١٦. تدرس هذه الورقة

ترجمة القرآن في إندونيسيا والتي تمثل تفاعل المسلمين في إندونيسيا مع الكتاب

المقدس الذي لا يقتصر على القراءة والدراسة باللغة الأصلية، يعني اللغة العربية.

كما أن التفسير القرآني المليء بالديناميكيات، فإن ترجمة القرآن تتطرق أيضًا إلى

المجال الجدلي الذي يجذب انتباه أتباعه من دوائر مختلفة. يمكن العثور على

الجدال المذكور بين مباني الترجمة التاريخية الطويلة. في هذه الدراسة، اختار

الباحث جدلين للترجمة التي ظهرت، وهما "القرآن بجأن موليا" و "القرآن مع وجوه

الشعر" من تأليف HB Jassin و"ترجمة تفسيري القرآن" لمحمد طالب. كلاهما

لهما وجوه مختلفة للغاية، الأولى، من خلال التمسك بنموذج الأخلاق

والجماليات التي تعطي الأولوية بحرية لجمال الجمل وعمق المعنى وهو شرط

أساسي للفروق الدقيقة الأدبية. بينما الثاني، من خلال النموذج اللاهوتي يقوم

على ترجمته على تفسيرات القرآن حتى يتسنى إنتاج ترجمة حذرة للغاية ومحدودة

في المعنى والمحتوى.

٧. فاضي لقمان، *نظرية المعرفة البديهية في الاستقبال الجمالي هانس بغو يس*

للقرآن، مجلة دراسات القرآن والحديث - المجلد. ٤ ، رقم ١، (٢٠١٥). تتناول

هذه المقالة مشروعين أدبيين إندونيسيين معروفين، H.B. ياسين ، عن القرآن.

قادته مهنة ياسين العظيمة في الأدب إلى عالم القرآن الكريم، مع عمل ترجمة بعنوان "القرآن الكريم كريم باجان موليا" و"كتابة المصحف في وجه الشعر". باستخدام طريقة وصفية تحليلية، تنتهي هذه المقالة باستنتاج أن كلا من عملي H.B Jassin هي استقباله الجمالي للقرآن. فيما يتعلق بالإبستمولوجيا، فإن هذين الشكلين من الاستقبال هما نتيجة معرفة ياسين البديهية التي ظل يشحذها لفترة طويلة.

بناء على الدراسات السابقة فرأى الباحث مماثل هذا البحث واختلافه كما

يلي:

١. لم يجد الباحث بحثا علميا حول المجاز في سورة البقرة. نعم، وجد بحث مماثل في البحث الأول في الدراسات السابقة فوق الذي كتبه فردوس والبحث الثاني الذي كتبه سلام الدين وأخوه، ولكن الأول بحث المجاز اعتبارا من حيث الوجوه كمسألة اختلاف وقوع المجاز، وحكومته، وشروطه، وطريقة الاستعمال، يعني أكثر الكلام حول مجال النظري. والثاني بحث تحليل معاني المجاز في سورة الرحمن. أما هذا البحث العلمي فلا يقتصر على المجاز نظريا، ولكنه أيضا سيبحث عن نتاج المجاز في سورة البقرة.

٢. وجد أيضا بحث مماثل في الثالث الذي كتبه دانيال هلمي والرابع الذي كتبه بيان نيريان وأخوه بأنهما تساوا عن وصف المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث تشابهه واختلافه، ولكن هذا البحث بجانب وصف المجاز في اللغتين وأضيف أيضا إلى تحليل كيفية هانس بغو ياسين والوزارة الدينية في ترجمة ألفاظ

المجاز خاصة في سورة البقرة، بالنظر إلى أقوال أهل البلاغة والمفسرين من حيث ملائمته واختلافه.

٣. أما البحث الخامس حتى السابع فتماثلت بهذا البحث من قبل استقبال جمالي يس كالبحث الخامس الذي كتبه أحمد متقين، لكنه بحث المجاز عامة في آيات القرآن. وهذا البحث يتركز في سورة البقرة. و في البحث السادس فاهتمامه في وصف الترجمتين المختلفتين يعني الترجمة بوجه أدبي والترجمة بوجه تفسيري. وهذا البحث يتركز على ترجمة ألفاظ المجاز بين هانس بغو ياسين والوزارة الدينية، والبحث السابع الذي تركزه في الاستقبال الجمالي ياسين عن الآيات القرآنية الذي حصل من تعمق يس معرفية بديهته وقتنا طويلا.

ز. هيكل البحث:

الباب الأول: المقدمة، تحتوي على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهمية البحث والدراسات السابقة وتحديد الإجراءات وهيكل البحث.

الباب الثاني: يقدم الباحث في الإطار النظري؛ يحتوي على مباحث المجاز، ومباحث الترجمة، ويحتوي أيضا على السيرة القصيرة لهانس بغو يس وكتاب ترجمته.

الباب الثالث: يقدم الباحث في منهج البحث؛ يحتوي على نوع البحث ومدخله، البيانات ومصادرها، أساليب جمع البيانات، أساليب تحليل البيانات، وإجراءات البحث.

الباب الرابع: لمحة عن سورة البقرة، عرض البيانات، تحليل البيانات عن ترجمة الوزارة الدينية وهانس بغو يس في الآيات تدل على المجاز

الباب الخامس: الخاتمة، وهو يتكون من خلاصة البحث والاقتراحات ثم الأخير قائمة المراجع والسيرة الذاتية للباحث.